

How to File for Harassment Protection Order

Làm Cách Nào Để Xin Lệnh Bảo Vệ Cấm Quấy Nhiễu

Frequently Asked Questions
Những Câu Hỏi Thường Gặp

What is a protection order?

An order from a judge to protect people from abuse or harassment.

Lệnh bảo vệ là gì?

Là một án lệnh của thẩm phán để bảo vệ quý vị khỏi bị quấy rầy hay hành hung.

What does a protection order cost?

There are no costs unless a judge decides that you lied or asked for the protection order for inappropriate reasons.

Chi phí xin lệnh bảo vệ là bao nhiêu?

Không có chi phí gì cả, trừ phi thẩm phán cho là quý vị nói dối hay xin có lệnh với lý do không chính đáng.

What types of protection orders are there?

A Domestic Abuse Protection Order is for people who have been in close relationships (relatives, spouses or former spouses, people who have lived or are living together). It is granted because someone attempted, threatened, caused bodily injury, or intimidated the other person by physical menace.

The second type of protection order is a Harassment Protection Order. It does not depend upon relationships, but requires a number of telephone or personal contacts that seriously terrify, threaten, or intimidate the victim and serve no legitimate purpose.

Note: Neither types of protection orders are for the purpose of protecting property.

Có những loại lệnh bảo vệ nào?

Lệnh Bảo Vệ Vì Có Sự Hành Hung Trong Gia Đình dành cho những người có quan hệ thân thiết (bà con, vợ chồng hay vợ chồng cũ, những người đang hay đã từng sống chung). Tòa chấp nhận ra lệnh khi có người có ý đồ gây thương tích, hăm dọa gây thương tích hay thực sự gây thương tích, hoặc gây sợ hãi cho người khác bằng cách hăm dọa sử dụng vũ lực.

Loại lệnh bảo vệ thứ nhì là Lệnh Bảo Vệ Cấm Quấy Nhiễu. Lệnh này không dựa theo các quan hệ cá nhân, thay vào đó dựa theo số lần gọi điện thoại hay tiếp xúc trực tiếp làm cho nạn nhân phải kinh hoàng, sợ hãi, hay cảm thấy bị hăm dọa mà không có mục đích chính đáng.

Ghi chú: Các lệnh này không có mục đích bảo vệ tài sản.

Can I get custody of my children?

Temporary child custody cannot be granted in a Harassment Protection Order.

Tôi có thể xin được quyền giám hộ các con hay không?

Tòa không thể ban quyền giám hộ tạm thời khi ra Lệnh Bảo Vệ Chống Quấy Nhiễu.

How do I get the forms for a protection order?

You need to talk to the district court clerk or go online at www.supremecourt.ne.gov/selfhelp/pos.shtml.

Tôi có thể xin mẫu đơn xin Lệnh Bảo Vệ tại đâu?

Quý vị có thể hỏi lục sự tòa khu vực hay vào mạng www.supremecourt.ne.gov/selfhelp/pos.shtml.

What do I do with the forms?

Complete the forms for the type of protection order you want and give them to the district court clerk. The clerk cannot give you legal advice. The clerk gives the forms to the judge.

Có mẫu đơn rồi thì tôi phải làm gì?

Điền đầy đủ đơn xin loại Lệnh Bảo Vệ quý vị đang cần rồi nộp cho lục sự tòa án khu vực. Lục sự không thể tư vấn cho quý vị về luật pháp. Sau đó, lục sự sẽ nộp đơn cho thẩm phán.

What does the judge do with the forms?

The judge may sign the protection order “ex parte” which means without a prior hearing and before the other party receives notice. If the judge grants the order “ex parte”, the other party has 5 days to ask for a hearing to come to court and tell the judge his or her side. The judge may choose not to grant an “ex parte” order and instead require the parties to come to court before deciding whether to grant or deny a protection order. The judge may also choose to deny the protection order without a hearing if the petition does not qualify for the requested order.

Tòa sẽ làm gì với các đơn xin?

Thẩm phán có thể ký lệnh bảo vệ "đơn phương", có nghĩa là thẩm phán ra lệnh trước khi mở một phiên tòa xem xét và trước khi phía bên kia nhận giấy thông báo. Nếu tòa ký lệnh "đơn phương", phía bên kia có quyền xin một phiên tòa trong thời hạn 5 ngày để họ có cơ hội ra trước tòa trình bày những gì đã xảy ra theo quan điểm của mình. Cũng có thể thẩm phán sẽ không ký lệnh "đơn phương", mà thay vì đó yêu cầu cả hai bên phải tham dự một phiên tòa trước khi quyết định sẽ chấp thuận hay bác đơn. Thẩm phán cũng có thể bác đơn mà không cần có phiên tòa nếu nguyên đơn không hội đủ điều kiện xin lệnh.

What happens after the judge signs the protection order?

The order is not in effect until a sheriff or deputy gives a copy of it to the person from whom you are requesting protection. That person will be given a copy of all of the papers that you have filled out. However, you may request a confidential address if you are afraid to reveal it. The restrained person can ask the judge in writing for a hearing so that both sides can tell the judge their side of the story. You must appear for this hearing. If you do not appear, the judge will likely dismiss the protection order. If the judge sets a hearing, the clerk will let you know the time and date. It is important that the clerk know how to get in touch with you.

Sau khi tòa ký lệnh bảo vệ rồi thì sao?

Lệnh bảo vệ chỉ có hiệu lực sau khi chỉ huy trưởng cảnh sát quận hay một cảnh sát viên tổng đạt án lệnh cho người mà quý vị xin tòa cấm cản. Người đó sẽ nhận bản sao của tất cả những giấy tờ mà quý vị đã nộp. Tuy nhiên quý vị có thể yêu cầu giữ kín địa chỉ nếu quý vị sợ và không muốn tiết lộ thông tin này. Người nhận lệnh bảo vệ có thể nộp văn kiện xin thẩm phán tổ chức một phiên tòa để cả hai phía có cơ hội trình bày sự kiện của mỗi bên. Quý vị phải có mặt trong phiên tòa này. Nếu quý vị không có mặt, thẩm

phán thường sẽ bác đơn của quý vị. Nếu thẩm phán tổ chức một phiên tòa, lục sự sẽ cho quý vị biết ngày giờ và địa điểm. Vấn đề quan trọng là lục sự phải biết liên lạc với quý vị tại đâu.

How long does a protection order last?

An “ex parte” protection order lasts until you go to court. At court, the judge decides if the protection order will be canceled or continued for one year. If the other party never asks for a hearing, then the protection order remains in effect for a year.

Lệnh bảo vệ có hiệu lực trong vòng bao lâu?

Lệnh bảo vệ "đơn phương" có hiệu lực cho đến ngày quý vị ra tòa. Tại phiên tòa đó, thẩm phán sẽ quyết định bãi bỏ lệnh hoặc gia hạn lệnh trong vòng một năm. Còn nếu phía bên kia không xin một phiên tòa thì lệnh sẽ có hiệu lực trong vòng một năm.

Do I need to bring anything to court?

No, it is not required, but you should bring any proof of abuse or harassment with you, such as

- *Photographs of injuries (and if possible the person who took the photographs).*
- *Threatening notes, email, phone messages.*
- *A witness who saw or overheard the abuse even though in some courts only the parties are allowed to testify.*

Tôi có cần phải mang gì ra tòa không?

Tuy không bắt buộc, nhưng quý vị nên mang theo những bằng chứng về sự hành hạ hay quấy nhiễu thí dụ như:

- *Ảnh chụp những vết thương (nếu được, mang theo người chụp ảnh).*
- *Những lá thư, email, hay lời nhắn ghi âm trong điện thoại mang tính chất hăm dọa.*
- *Nhân chứng nào đã nghe hay chứng kiến sự hành hạ, tuy nhiên một số tòa án chỉ cho phép chính đương sự cung khai.*

Dù không bắt buộc, nhưng nếu quý vị có một luật sư thì có lợi hơn.

What do I do after the court hearing?

If you are given a protection order, you should carry a copy of the order with you at all times. This protection order is good in every state, so take it with you if you travel or move to another state.

Sau phiên tòa thì tôi phải làm gì?

Nếu đơn xin lệnh bảo vệ của quý vị được chấp thuận, quý vị nên luôn luôn mang lệnh này theo mình. Lệnh này có hiệu lực trong tất cả các tiểu bang, do đó nên mang theo nếu quý vị đi xa hay dọn nhà đến tiểu bang khác.

What if the protection order is not obeyed?

If the person violates the protection order, call the police. The person could be arrested and jailed.

Nếu lệnh không được chấp hành thì sao?

Nếu người kia vi phạm lệnh bảo vệ, hãy gọi cảnh sát. Người đó có thể bị bắt giữ và tống giam.

What if I move out of the county where the protection order was issued?

Contact law enforcement in your new place of residence and advise them that you have an order.

Còn nếu tôi dọn nhà ra khỏi quận/hạt, nơi được cấp lệnh bảo vệ thì sao?

Liên lạc với cơ quan công lực địa phương nơi mới cư ngụ và cho họ biết là quý vị có lệnh bảo vệ.

What should I do if I feel that I need immediate help?

Depending on how threatened you feel, dial 911 for an emergency.

Tôi phải làm gì nếu thấy cần được giúp đỡ ngay lập tức?

Tùy theo quý vị cảm thấy bị đe dọa ở mức độ nào, hãy gọi 911 trong trường hợp khẩn cấp.

Other facts:

Một số thông tin khác:

- You can get a protection order even if you are not a U.S. citizen.
- Dù không phải là công dân Mỹ quý vị cũng vẫn được quyền xin lệnh bảo vệ.
- You are free to change your mind and ask the court to dismiss the protection order. However, the judge decides whether it will be dismissed to make sure that you were not forced to change your mind. Until the judge dismisses the order it is still valid.
- Quý vị có quyền đổi ý và xin tòa bãi bỏ lệnh bảo vệ. Tuy nhiên, quyền quyết định bỏ lệnh hay không thuộc về thẩm phán, để bảo đảm rằng quý vị không bị ép buộc phải đổi ý. Lệnh bảo vệ sẽ vẫn có hiệu lực trừ khi thẩm phán ra lệnh bãi bỏ.
- If you do not speak English, ask for a court interpreter before any hearing. You may wish to bring an adult who is bilingual to assist with interpretation outside of the hearing. The court can supply an interpreter only for hearings, not to help you fill out the forms.
- Nếu quý vị không nói được tiếng Anh thì trước mỗi lần ra tòa hãy yêu cầu tòa sắp xếp người thông dịch cho quý vị. Quý vị cũng có thể nhờ một người lớn biết tiếng Anh thông dịch giúp cho quý vị ngoài phòng xử. Thông dịch viên của tòa chỉ có thể giúp trong các phiên tòa mà thôi, họ không thể giúp quý vị điền mẫu đơn.
- You are not required to have a lawyer but having one may be a good idea, especially if you have children and you expect the other party to seek custody. If the other party has a lawyer and you do not, you may be at a disadvantage.
- Quý vị không bắt buộc phải có luật sư, nhưng nếu có vẫn tốt hơn, đặc biệt trong trường hợp quý vị có con nhỏ và biết rằng bên kia sẽ đòi quyền giám hộ. Nếu bên kia có luật sư mà quý vị không có, đó có thể là điều bất lợi cho quý vị.

How to File for a Harassment Protection Order

Hướng Dẫn Cách Làm Đơn Xin Lệnh Bảo Vệ Cấm Quấy Nhiễu

This brochure only provides you with some general information regarding how to file for a protection order. Contact an attorney for legal advice and more complete information.

Tập tiểu dẫn này cho quý vị một số thông tin tổng quát về việc nộp đơn xin lệnh bảo vệ. Nên liên lạc với luật sư để được hướng dẫn về luật pháp và biết thông tin đầy đủ hơn.

For persons with disabilities, this brochure will be made available in other formats upon request. Call the Office of the State Court Administrator, 402-471-3730.

Tập tiểu dẫn này sẽ được cung cấp theo hình thức khác cho người tật nguyền khi có yêu cầu. Xin gọi đến Phòng Giám Đốc Điều Hành Tòa Án Tiểu Bang theo số 402-471- 3730.

07/2008